

La semana de la francofonía en el colegio de traductores.

Mesa redonda: “Diversidad cultural y lingüística en países de habla francesa”

Por: Comisión de Idioma Francés

El jueves 18 de marzo, a las 18.30, se realizó en el auditorio Tsugimaru Tanoue del Colegio una mesa redonda en el marco de las actividades de la Semana de la Francofonía.

Por primera vez, el Colegio toma parte activamente, a través de la Comisión de Francés, en tan importante evento. Tal participación reafirma la política de puertas abiertas y de defensa de todas las lenguas que desarrolla la actual conducción.

La actividad fue inaugurada, en nombre del Colegio de Traductores, por su vicepresidente, Trad. Públ. María Victoria Tuya, ya que la presidenta y consejera a cargo de la Comisión de Francés, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, se encontraba de viaje.

Los ponentes analizaron la diversidad cultural y lingüística en países que comparten el francés como una de sus lenguas nativas, destacando el rol de la francofonía en cada uno de los casos. Estuvieron presentes el señor Eric Mayoraz, consejero de la Embajada de Suiza; la Trad. Públ. Adriana Ramponi, en representación de Canadá y el señor Pierre Wilny Tessono, encargado de negocios de la República de Haití.

a) Canadá: “Identidad e idioma en Québec”

La Trad. Públ. Ramponi resaltó el espacio que ocupa Québec dentro del mosaico de la francofonía.

Esta provincia canadiense es la más grande de Canadá (ocupa el 15,5% del total del territorio). Tiene una superficie de 1.700.000 km² y cuenta con 7.700.000 habitantes. Las tres principales ciudades son Québec, Trois Rivières y Montreal. La lengua más hablada en Québec es el francés. El 81,5% de su población es francoparlante.

De raíces y tradición europeas, Québec también cuenta con el desarrollo tec-

nológico y científico norteamericano. La educación y salud son gratuitas y están al alcance de toda la población. Hay un fuerte apoyo estatal a los diversos grupos sociales (familias, trabajadores, niños, ancianos).

La cultura quebequense es amplia e inclusiva. Su identidad se afirmó a partir de la década del sesenta, a través de la llamada “Revolución Tranquila”. La lengua francesa desempeñó un papel fundamental en la determinación de la idiosincrasia de Québec. Hoy es una sociedad laica, con libertad de expresión y tolerancia hacia las diversidades.

Los desafíos actuales son, entre otros: a) acrecentar la productividad y la competitividad a través del uso de tecnología de punta; b) incrementar la cooperación con países emergentes; c) aumentar la cantidad de trabajadores diplomados; d) evitar la disminución demográfica y e) fomentar el desarrollo de la denominada “energía verde”.

b) Haití: “Fenómeno lingüístico en la sociedad haitiana”

El Sr. Tessono se refirió al fenómeno lingüístico haitiano como una cultura autóctona caribeña, que es el resultado del cruce de tres mundos, tres civilizaciones: la amerindia, la europea y la africana. Este origen múltiple se materializa

a través del bilingüismo (se hablan el francés y el *créole* haitiano) y de la práctica de tres religiones (la católica, la protestante y el vudú).

Luego habló de los primeros antecedentes de las civilizaciones originarias en la isla Ayiti Kiskeya u Bohio a más de cinco mil años antes de nuestra era y comenta que a la llegada de Colón había cerca de 1 millón de habitantes originarios de las tribus tainos, arawaks, ciboneys y caraibes. Luego, la porción occidental de la isla fue colonizada por franceses, bajo un sistema esclavista. La cruce de colonos con negros, dio origen a los mestizos, ellos junto con los criollos podían estudiar francés, para el resto regía el “Code Noir”. Sus descendientes conforman hasta hoy la masa de los analfabetos unilingües.

Es así como nació junto con la lengua francesa, el “*créole haitiano*”, como fruto de la necesidad de comunicación entre los esclavos ingresados de tribus diferentes, y su contacto con colonos franceses, españoles y los mismos criollos.

En 1804, con el nacimiento del estado haitiano –como producto de la única revolución independentista de carácter abolicionista– la composición social era predominantemente africana, con pocos indígenas, mestizos, blancos y hasta polacos, desertores del ejército de Napoleón.





También se podría hablar de un bilingüismo *inglés-kreyol*, producto de la Diáspora Haitiana hacia Estados Unidos, o de un trilingüismo *francés-kreyol-inglés*, en la comunidad haitiana de Québec.

En lo que hace a la identidad lingüística propia de Haití en la actualidad, el 70% de la población habla exclusivamente *créole*. El 30% habla francés y *créole*. El francés no constituye en Haití una lengua materna. Es junto con el español y el inglés una lengua de prestigio, su influencia reside en que es la lengua del poder político, administrativo y cultural, se adquiere durante la escolarización. Por eso es un signo de superioridad social.

El *créole* y la religión vudú deben ser considerados la caja fuerte donde se resguarda la memoria colectiva y ancestral. El francés es parte del patrimonio cultural haitiano, y seguirá siendo la llave que permita el acceso de esta república caribeña a la cultura universal. El desafío actual es lograr una plena igualdad entre el francés y el *créole* a efectos de crear un bilingüismo equilibrado.

El Sr. Tessono manifestó que su pueblo ha sido puesto de rodillas recientemente, que se ha visto doblegado pero que vol-

verá a ponerse de pie con el apoyo de todos los hombres y mujeres de buena voluntad. En este sentido comentó que la Universidad de Haití quedó bajo los escombros. Finalmente agradeció y se despidió: *Muchas gracias – Mèsi anpil – Merci beaucoup.*

c) Suiza: “Plurilingüismo en Suiza”

El señor Mayoraz comenzó describiendo a Suiza como a un país alpino ubicado en el centro del continente europeo. La identidad suiza comenzó a perfilarse en 1291, cuando los habitantes de la región se rebelaron contra el imperio austro-húngaro.

En la actualidad, Suiza es un estado federal compuesto por 26 estados locales, llamados cantones. Limita con Alemania, Austria, Lichtenstein, Francia e Italia. El régimen político del país es descentralizado. Rigen los principios de solidaridad entre cantones y de subsidiaridad (es decir, que los conflictos que se suscitan se intentan resolver primero a nivel comunal, luego a nivel cantonal y en último término a nivel federal).

Suiza tiene 7.300.000 habitantes, de los cuales un 20% son extranjeros. Tiene

una alta densidad demográfica y sufre un envejecimiento poblacional creciente. Desde el punto de vista lingüístico, cuatro son los idiomas que se hablan en el país: alemán (64% de la población), francés (20%), italiano (6,5%) y romanche (dialecto de base romana que habla el 0.5% de los habitantes del país). No existen complejos o prejuicios de minorías en cuanto a la lengua que hable el ciudadano suizo.

El principio rector es el de la territorialidad de las lenguas. En una región donde la mayoría de una población habla un determinado idioma, todas las actividades se desarrollarán en ese idioma (educación, documentación, etc.). La sociedad suiza alienta la educación y la investigación en las diferentes áreas del conocimiento.

Con un régimen educativo descentralizado, existen en el país doce universidades y setenta escuelas técnicas superiores. El 60% de los estudiantes se inclina por la enseñanza técnica y no por la formación universitaria.

A pesar del plurilingüismo, existe una identidad suiza propia que va más allá del idioma que hablen sus habitantes.

A través de esta jornada, que contó con la presencia de un público numeroso, se sentaron los principios de una colaboración estrecha entre nuestro Colegio y las distintas representaciones oficiales, instituciones, entidades y colectividades que componen la francofonía, que esperamos que dé lugar a nuevas y productivas actividades a lo largo del tiempo.

Agradecemos profundamente a los expositores y a todos los asistentes por haber hecho posible tan grato momento. ■

